



## Documentación reciente sobre el audam (tepehuano del suroeste): un sapauk de la comunidad de San Francisco de Lajas, Durango

García Salido, Gabriela; Amairany Flores, Miranda

**Gabriela García Salido**

Universidad Nacional Autónoma de México, México

**Miranda Amairany Flores**

Universidad Nacional Autónoma de México, México

**Revista de Lenguas y Literatura Indoamericanas**

Universidad de La Frontera, Chile

ISSN-e: 2735-6612

Periodicidad: Anual

vol. 24, núm. 1, 2022

revista.indoamericana@ufrontera.cl

Recepción: 21 Diciembre 2022

Aprobación: 06 Febrero 2023

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/journal/608/6084230010/>

**Resumen:** El tepehuano del sur es una lengua que pertenece a la familia yutoazteca, subrama tepimana sureña (Miller, 1984; Valiñas, 1987), que se habla mayormente en el estado de Durango, México; existen hablantes de esta lengua en otros estados como Nayarit y Zacatecas (García y Reyes Valdez 2017). Recientemente, ha habido una creciente migración de hombres tepehuanos hacia el norte de los Estados Unidos a través del programa Trabajadores Agrícolas Temporales H-2A, que permite obtener un visado de trabajo de seis hasta nueve meses para laborar en ese país y luego regresar a México.

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas en México (INALI 2008) reconoce tres variantes del tepehuano: el bajo, el central y el alto; que de acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI 2015) se estiman 36,543 hablantes en total por las tres variantes. La variante alta que es la que nos concierne en esta publicación es también conocida como tepehuano del suroeste o por su etnónimo audam o au'dam. Queremos mencionar que existe mucha variación entre los hablantes sobre la escritura del tepehuano alto, por lo cual es de suma importancia seguir realizando esfuerzos que visibilicen las lenguas nacionales y las distintas formas de escritura de sus propios hablantes.

**Palabras clave:** audam, tepehuano de suroeste, sapauk.

### INTRODUCCIÓN

El tepehuano del sur es una lengua que pertenece a la familia yutoazteca, subrama tepimana sureña (Miller, 1984; Valiñas, 1987), que se habla mayormente en el estado de Durango, México; existen hablantes de esta lengua en otros estados como Nayarit y Zacatecas (García y Reyes Valdez 2017). Recientemente, ha habido una creciente migración de hombres tepehuanos hacia el norte de los Estados Unidos a través del programa Trabajadores Agrícolas Temporales H-2A, que permite obtener un visado de trabajo de seis hasta nueve meses para laborar en ese país y luego regresar a México.

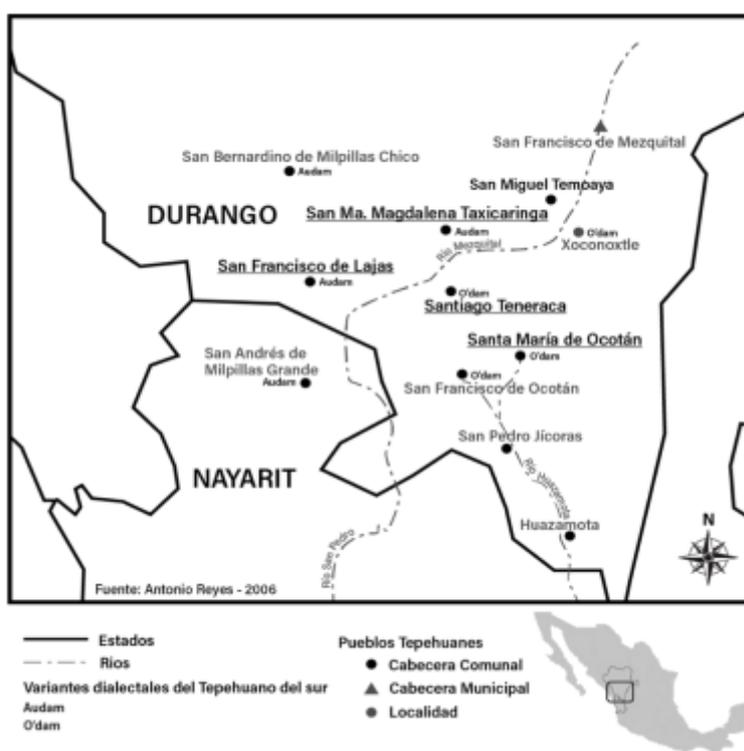
El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas en México (INALI 2008) reconoce tres variantes del tepehuano: el bajo, el central y el alto; que de acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI 2015) se estiman 36,543 hablantes en total por las tres variantes. La variante alta que es la que nos concierne en esta publicación es también conocida como tepehuano del suroeste o por su etnónimo audam o au'dam. Queremos mencionar que existe mucha variación entre los hablantes sobre la escritura del tepehuano

alto, por lo cual es de suma importancia seguir realizando esfuerzos que visibilicen las lenguas nacionales y las distintas formas de escritura de sus propios hablantes.

Hasta hace poco, esta lengua no se había documentado, ni se tenían registros en formatos duraderos. Pocos investigadores han realizado estudios sobre esta lengua, entre los cuales destacan: Moctezuma 1988, 1992; Reyes Taboada 2017, 2019a, 2019b; García Salido y Reyes Valdez 2017; García Salido 2018; y Martínez 2019. Los trabajos de Moctezuma y Reyes Taboada versan en ofrecer los primeros análisis sobre aspectos fonológicos de la lengua como el acento, diptongos, y la reduplicación; el artículo de Reyes Taboada (2019b) ofrece un análisis morfofonológico donde trata la reduplicación, el truncamiento y la supletividad en el templete verbal de la lengua; García Salido y Reyes Valdez (2017) presentan algunas notas dialectológicas sobre las diferencias entre el o'dam y el audam a nivel léxico; mientras que el trabajo de García Salido (2018) ofrece un primer acercamiento en la identificación de los marcadores discursivos, además de proporcionar el primer análisis morfológico de un texto audam. También, se encuentra el trabajo de licenciatura de Martínez (2019) sobre una comparación del sistema interrogativo en tepehuano del sur (o'dam y audam).

Existen otros trabajos en proceso, como el de Everdell y García Salido (en revisión) que hacen una comparación de los aplicativos en o'dam y audam, y el de Flores Cházaro (en proceso) que analiza el evidencial *sap* en audam. Con esto en mano, podemos decir que la investigación que se ha realizado es muy escasa; habiendo mucho todavía por hacer.

Por ello, como parte de los esfuerzos de documentación lingüística que hemos realizado para el tepehuano del sur, y a través de cuatro proyectos financiados por el Endangered Language Foundation (2016) y la Universidad Nacional Autónoma de México bajo el Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT IA401417, IA401619, y IN402621), se han documentado 30 horas de material audam a la fecha, siendo el texto de los osos, una historia que se registró en 2016 por la señora Luisa con una duración de 12:24 minutos, quien es originaria de la localidad de Aicham 'San Francisco de Lajas', Pueblo Nuevo, como se ilustra en el mapa (véase mapa 1).



Mapa 1. Localización geográfica de las comunidades tepehuanas de Durango y Nayarit (Modificado de Reyes Valdez 2007:10)

Gracias a los proyectos de la UNAM, después se transcribió y tradujo en el software ELAN con la ayuda del maestro de bachiller Humberto Bautista Aniceto, hablante nativo de la lengua audam, utilizando el alfabeto práctico acordado por la Secretaría de Educación Pública. La ortografía práctica para transcribir la historia incluye diecinueve consonantes (p, b, bh, t, d, k, g, ' , s, x, ch, dh, j, m, n, ñ, lh, r, y) y seis vocales (a, au, i, i, o, u). Es importante ser sistemáticos y rigurosos con la producción previa en lengua audam, ya que los hablantes aceptan su ortografía. Nuestra intención es que el texto sea accesible tanto para académicos e interesados en la lengua, como para los hablantes audam. Una vez transcrito, se procedió a glosar y analizarlo, como se muestra en la figura

1. Adicionalmente, la versión final del texto fue revisada por el maestro de primaria Felix Chamorro, también hablante de audam.

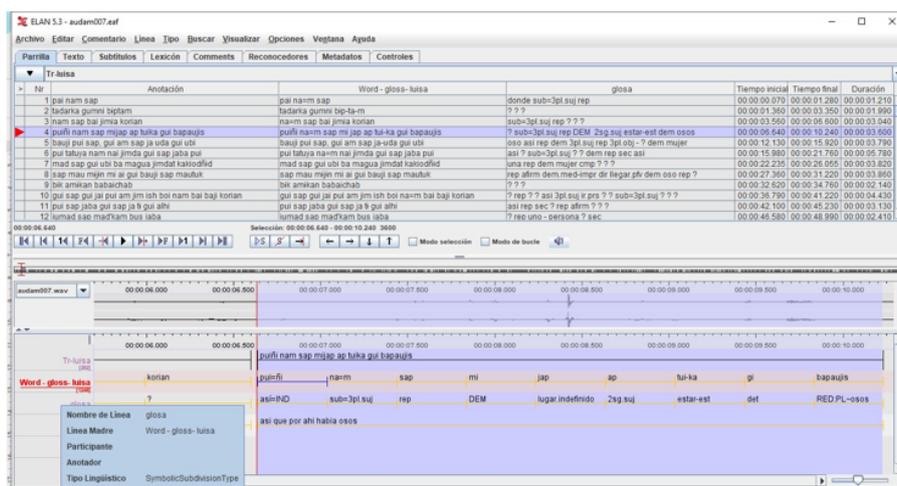


Figura 1. Visualización del texto en Elan

La segmentación morfológica y el glosado gramatical implican un esfuerzo y una investigación muy reciente (García, 2019); asimismo, la segunda autora del artículo ha glosado este y otras nueve historias para su trabajo de investigación, por lo que estos esfuerzos contribuyen a la DL y al análisis de esta lengua. Para esto, todos los ejemplos que ofrecemos en la parte de análisis lingüístico cuentan con cuatro líneas. En la primera línea representamos la unidad de entonación; en la segunda línea ofrecemos la unidad entonacional separada para su codificación gramatical. Un signo igual (=) se refiere a la unión de un clítico, un guión (-) se refiere a la unión de los afijos, mientras que el guión curvado (~) indica la reduplicación. En la tercera línea, proporcionamos las anotaciones lingüísticas (ej. tipo de palabra, morfema, afijos, y clíticos); y en la cuarta línea ofrecemos una traducción libre al español, .

Con respecto a las características tipológicas de la lengua, podemos decir que esta lengua se caracteriza por ser de verbo inicial, preferentemente en el discurso encontramos el orden VS para verbos intransitivos y VO para verbos transitivos, no es muy común encontrar ejemplos con las dos frases plenas en el discurso. El audam cuenta con posposiciones, es una lengua de caso nominativo-acusativo, sin caso morfológico, el sistema pronominal ayuda a entender las relaciones del sujeto y el objeto, es de marcación en el núcleo, de objeto primario, y cuenta con más sufijos que prefijos (García Salido, Everdell y García en proceso).

## EL TEXTO LOS OSOS ‘GI BAPAUJIS’

1. Pai' nam sap tadarka gumni b#ptam

pai' na=m sap ta-dar-ka gumni b#p-tam donde SUB=3PL.SUJ REP DUR-sentar-EST DEM zona.baja-POSP1 'Donde según vivían por allá por la costa'

2. nam sap bhai jimia korian  
na=m sap bhai jimia korian SUB=3PL.SUJ REP DEM ir.IRR durango ‘que van a venir a Durango’
3. puiñi nam sap mi’ ja’p ap tui’ka gi bapaujis  
pui=ñi na=m sap mi’ ja’p ap así=IND SUB=3PL.SUJ REP DEM lugar.indefinido 2SG.SUJ  
tui’-ka gi ba~paujis estar-EST DET RED:PL~oso ‘así que por ahí había osos’
4. bapaujis pui’ sap, gi am sap ja u’uda gi ubii  
ba~paujis pui’ sap gi am sap ja-u’u-da RED:PL~oso así REP DET 3PL.SUJ REP 3PL.OBJ-llevar-CONT  
Importar tabla  
gi ubii  
DET mujer  
‘los osos según se llevaban a las mujeres’
5. Importar imagenpui’ tatiya nam nai jimda gi sap jaba’ pui’  
Importar imagenpui’ ta~tatiya na=m nai jim-da así RED:PL~muchacha SUB=3PL.SUJ DEM ir-CONT  
gi sap jaba’ pui’ DEM REP SEC así Importar tabla  
‘las muchachas que por ahí van a andar, que así era’
6. mad sap gi ubii ba magu’a jimdat kakiold k#’d  
mad sap gi ubii ba-magu’a jim-da-t kakiold-k#’d una REP DEM mujer CMP-cansar ir-CONT-IPFV  
ir.a.pie-POSP ‘una mujer ya se había cansado de tanto ir caminando a pie’ sap mau m#’j#in mi’ ai gi bauji sap  
mautuk sap mau m#’-j#in mi’ ai gi bauji REP AFIRM DEM.MED-IMPR DEM llegar.PFV DEM oso sap  
mautu-k REP cargar-PUNCT Importar tabla
7.  
‘según por ahí lo alcanzó, el oso la cargo’
8. bh#k am#kan babaichabh  
bh#k am#kan ba~baichabh llevar.PFV DEM.DIS RED:PL~peñasco ‘se la llevó por allá por los peñascos’
9. gi sap gi jai’ pui’ am jim ix boi nam bhai ba jii korian  
gi sap gi jai’ pui’ am jim ix=boi  
MD REP DET otros así 3PL.SUJ ir.PRS COP=camino  
na=m bhai ba-jii korian  
SUB=3PL.SUJ DEM CMP-ir.PFV Durango  
‘según los otros venían por todo el camino cuando se vinieron a Durango’
10. pui’ sap jaba’ gi sap ja t## gi alhii  
pui’ sap jaba’ gi sap ja t## gi alhii así REP SEC MD REP AFIRM ver.PFV DET niño ‘así pues vió a el  
niño (tuvo hijos)’
11. juma’d sap mad’kam bus jaba’  
juma’d sap mad’kam bus jaba’ otro REP personalir.PFV SEC ‘entonces uno salió humano’
12. gi sap gi jai’ am sap kasi ar bapaujis jaba’  
gi sap gi jai’ am sap kasi ar=ba~paujis jaba’  
MD REP DET otros 3PL.SUJ REP casi COP=RED:PL~oso SEC  
‘entonces los otros eran casi osos’
13. am#ka’ am sap tubaiñ gi ubii taraubiñk#’d  
am#ka’ am sap tubaiñ DEM.DIS 3PL.SUJ REP bajar.PFV Importar tabla  
gi ubii taraubiñ-k#’d  
DET mujer lazo-POSP  
‘de allá bajaron a la mujer con un lazo’
14. gi sap mad xi bh#k gi marad na gi mad ar mad’kam  
gi sap mad xi-bh#k gi mar-ad na=gi MD REP uno IMP-llevar.PFV DET hijo-INL SUB=ADVR Importar  
tabla

- mad ar=mad'kam uno COP=persona  
 'según se llevó a uno de sus hijos porque ya uno era humano'  
 15. gi jai' jaba' gi na m#t b#p#d maxir am sap gi ar bapaujis  
 gi jai' jaba' gi na=m#t b#p#d maxir-am  
 DET otros SEC DET SUB=3PL.SUJ.PFV primeronacer-3PL.SUJ  
 sap gi ar=ba~paujis  
 REP DET COP=RED:PL~oso  
 'entonces los demás que nacieron primero, según eran osos'  
 16. gi sap mad sap p#x ar mad'kam gi nat bh#k  
 gi sap mad sap p#x ar=mad'kam  
 MD REP uno REP MIR COP=persona  
 gi na=t bh#k  
 DET SUB=3SG.SUJ.PFV llevar.PFV  
 'según nomás uno era humano, el que se llevó'  
 17. m#ka taraubiñ am sap mui buidh jaba'  
 m#ka taraubiñ am sap mui bui-dh jaba'  
 DEM.DIS lazo 3PL.SUJ REP DEM aventar-APL SEC  
 'entonces allá le aventaron un lazo'  
 18. gi sap mi'dh#r jiñak na m#t mi' ta juba gi jai'  
 gi sap mi'-dh#r jiña-k na=m#t  
 MD REP DEM-POSP gritar-PUNCT SUB=3PL.SUJ.PFV  
 mi' ta-juba gi jai'  
 DEM DUR-pasar.PFV DET otros  
 'según ella gritaba de ahí cuando pasaron los demás'  
 19. sap kai'ch gir iñ t#mñidh aiñ gi ar mad'kam sap kai'ch gir iñ-t#mñi-dh  
 REP decir MOD 1SG.OBJ-bajar-APL  
 aiñ gi ar=mad'kam  
 1SG.SUJ DET COP=persona 'según dijo bájame yo soy una persona'  
 20. bhai am sap jii mui' jat'kam  
 bhai am sap jii mui' jat'kam DEM 3PL.SUJ REP ir.PFV mucha gente 'venían según mucha gente'  
 21. gi sap jaba' pui' xi t#mñidhakam#t gi ubii  
 gi sap jaba' pui' xi-t#mñi-dha-k-am#t gi ubii  
 MD REP SEC así IMP-bajar-APL-PUNCT-3PL.SUJ.PFV DET mujer  
 'según entonces así bajaron a la mujer'  
 22. mui am sap ba tubiapt#k  
 mui am sap ba-tu-biapt-#k  
 DEM 3PL.SUJ REP CMP-DUR-quedar-PUNCT  
 'por ahí según ya estaban quedados'  
 23. gi sap jaba' gi bauji bhai xi ta t#g#k na jiam jai'ch gi ubi bh#n na pai kiukat gi sap jaba' gi bauji bhai xi-  
 ta-t#g-#k na MD REP SEC DET oso DEM IMP-DUR-ver-PUNCT SUB  
 jiam jai'ch gi ubi bh#n na=pai kiu-ka-t  
 NEG haber DET mujer POSP SUB=donde vivir-EST-IPFV 'entonces según el oso vio que no estaba su  
 mujer por ahí en donde vivía'  
 24. ja'p sap p#x tan#ntud gi sartenes  
 ja'p sap p#x ta-n#ntu-d gi sartenes lugar.indefinido REP MIR DUR-tirar-APL DET sartenes  
 'nomás según tiraba sartenes'  
 25. jaja tu aptum na pui' ta #xdhiada

ja~ja tu aptum na pui' ta-#x-dhia-da RED:PL~olla algo parecido SUB así DUR-rob-ar-APL-CONT 'ollas o algo parecido, que se robaba'

26 pui' sap jaba' gi

pui' sap jaba' gi así REP SEC MD

'entonces así según'

27. gi sap gi jai alhich am#ka' bim#t gi bapauijis

gi sap gi jai alhich am#ka' bi-m#t MD REP DET otro pequeño DEM.DIS quedar-3PL.SUJ.PFV Importar tabla

gi ba~pauijis

DET RED:PL~oso

'según entonces se quedaron solo los pequeños osos'

28. sap bhan ta jamasim#k ja koi gi mamdrad

sap bhan ta-ja-masi-m#k ja-koi gi ma~mdra-d

REP DEM DUR-3PL.OBJ-tirar-PUNCT 3PL.OBJ-matar DET RED~hijo-INL

'estuvo tirándolos hasta que los mató a sus hijos'

29. gi sap gi ubii am#t ias jaba' m#n na m#t pai ta kaukbui

gi sap gi ubii am#t ias jaba' m#-n MD REP DET mujer 3PL.SUJ.PFV enterrar.PFV SEC DEM.MED-IMPR Importar tabla

na=m#t-pai ta-kaukbui

SUB=3PL.SUJ.PFV-donde DUR-escarbar.PFV

'según la mujer, la enterraron por ahí en donde escarbaron'

30. xixir am sap bhái ta jumpas sap mui ba m#lhchug ja

xi~xir am sap bhái ta-jumpas sap

RED:PL~silla 3PL.SUJ REP DEM DUR-juntar.PFV REP

mui ba-m#lh-chug ja

DEM CMP-correr-CAUS 3PL.OBJ

'le juntaron las sillas, según ahí iba corriendo'

31. gi am sap ba nad gi tai jaba'

gi am sap ba-nad gi tai jaba' DET 3PL.SUJ REP CMP-encender DET fuego SEC 'según ya tenían encendido el fuego'

32. gi sap ag na ja k#ya

gi sap ag na ja-k#ya'

MD REP querer SUB 3PL.OBJ-morder.IRR 'ya quiere morderlos'

33. bhái k#x am sap gi jakui

bhái k#x-am sap gi jakui DEM poner-3PL.SUJ REP DET ocote 'le pusieron el ocote'

34. am sap p#x tanau' gi bauji

am sap p#x tanau' gi bauji 3PL.SUJ REP nomas encender.PFV DET oso 'nomas encendió el oso'

35. m# sap jaba' amp#x jiñkim

m# sap jaba' amp#x jiñk-im DEM.MED REP SEC nomás gritar-PROG 'corrió según nomás iba gritando'

36. gi sap mui antir gi bapaud gi sap ix bhái mam## jamni p#x gi sap mui antir gi ba~pau-d

MD REP quemar .PFV todo DET RED~pelo-INL

gi sap ix=bhái mam## jam-ni p#x MD REP COP=bien prender así-IND nomás 'se quemó todo su pelo porque prendía bien, así nomas'

37. kau baj#k kam pui' sap jaba'

kau baj#k-kam pui' sap jaba' escuchar antes-POSP así REP SEC 'escuchaba a los de antes, así entonces'

38. gi sap jidhai' jaba' giñi

gi sap jidhai' jaba' gi-ñi

MD REP PRO.DEM.DIS SEC DEM-IND

‘entonces según él’

39. sap ap kai’chda gi ubii sap ix tak#d gi nat gir gi bauji mara

sap ap kai’ch-da gi ubii sap ix=tak#d

REP 2SG.SUJdecir-CONT DET mujer REP COP=fuerte

gi na=t g#r gi bauji maraa MD SUB=3SG.SUJ.PFV creció.PFV DET oso hijo Importar tabla

‘según decía la mujer que era bravo cuando creció el hijo del oso’

40. ja jukisda gi alhii

ja-jukis-da gi alhii

3PL.OBJ-arañar-CONT DET niños ‘arañaba a los niños’

41. na sap ba baim#t eskuel, tu eskuel

na sap ba-bai-m#t eskuel tu eskuel SUB REP CMP-meter-3PL.SUJ.PFV escuela algo escuela ‘según ya lo metieron a la escuela, a la escuela’

42. pero sap ix k#g am mantux gi maestro

pero sap ix=k#g am mantux gi maistro pero REP COP=bien 3PL.SUJ enseñar DET maestro

‘pero según enseña bien el maestro’

43. m#k’kat sap maestro ba ba, licenciado sap ba ta ja ’agidh gi a’alh

m#k’katsap maistroba ba licenciado despuésREP maestroCMP CMP licenciado Importar tabla

sap ba-ta-ja-’agi-dh gi a’~alh

REP CMP-DUR-3PL.OBJ-hablar-APL DET RED:PL~niño

‘después según se metió de maestro, licenciado, ya enseñaba a los niños’

44. gi na sap mau ja taupuda ja jukisda

gi na sap mau ja-taupu-da ja-jukis-da

MD SUB REP AFIRM 3PL.OBJ-dar.vuelta-CONT 3PL.OBJ-arañar-CONT

‘pero según les daba vuelta, los arañaba’

45. da na gi ix tak#d nagi ar jauk gi papad, ja’p sap am buada

da na=gi ix=tak#d na=gi ar=jauk DEM SUB=ADVR COP=fuerte SUB=ADVR COP=animal Importar tabla

gi papa-d ja’p sap am-bua-da DET papa-INL lugar.indefinidoREP 3R/M-hacer-CONT ‘este era bravo porque su papá era un animal, así se hacía’

46. pui’ sap jaba’ gi sap jidhai’ maestro ap am duu

pui’ sap jaba’ gi sap jidhai’ maestro así REP SEC MD REP PRO.DEM.DIS maestro

ap am-duu

2SG.SUJ3R/M-hacer.PFV

‘así pues, entonces, se hizo maestro’ (lit. así pues entonces, tú, se hizo maestro)

47. gi sap na ix tak#dda j#’mad

gi sap na ix=tak#d-da j#’mad MD REP SUB COP=DUR-fuerte-CONT algunos ‘pero según era bravo de a unos’

48. ix bapau sap jidhai’ k#d am sap pui’ tui’ gi jat’kam

ix=ba~pau sap jidhai’-k#’d am sap COP=RED:PL~pelo REP PRO.DEM.DIS-POSP 3PL.SUJ REP pui’ tui’ gi jat’kam así estar.PRS DET personas ‘estaba barbón por eso así están las personas’ Importar tabla

49. nam ix bapau j#’mad jidhai’ ar japap kasi

na=m ix=ba~pau j#’mad jidhai’

SUB=3PL.SUJ COP= RED:PL~pelo algunos PRO.DEM.DIS

ar=ja-pap kasi

COP=3POS-papácasi

‘algunos están barbones, esos casi es su papá’

50. jamni sap

jam-ni sap

así-IND REP

‘así según’

51. gi jidhai’ ix ’oidham# gi bauji maraa, gi nam j#’k jim jamni p#x mau gi jidhai’ ix=’oi-dh-am# gi bauji maraa

DEM PRO.DEM.DIS COP=seguir-APL-3PL.SUJ DET oso hijo

gi na=m-j#’k jim jam-ni p#x mau

DEM SUB=3PL.SUJ-cuántos ir.PRS así-IND nomás AFIRM

‘esos siguen al hijo del oso, los que van, así nomás’

52. mad t# mau ba ar ga# ba xiadñ ta saupkim#k

mad t# mau ba-ar=ga# ba-xiad-ñ ta-saupki-m#k

uno INT.NR AFIRM CMP-COP=grande CMP-amanecer-APL DUR-contar-PUNCT

‘uno ya era grande, ya amaneció hablando’

53. pero am gi ba amim am#k audhkad jo, jo pui’

pero am gi ba-amim am#k audhkad jo pero 3PL.SUJ DEM CMP-amarillar DEM.DIS peñasco AFIRM

jo pui’

AFIRM así

‘pero ya van amarillando allá, sí, sí así’

54. jamni sap pui’

jam-ni sap pui’

así-IND REP así ‘así pues’

55. pui’ sap jaba’ mejor

pui’ sap jaba’ mejor así REP SEC mejor ‘entonces así mejor’

56. gi m#kan jiam tu ar segur na ich tataiñpu gi unai ap kai’cham#

gi m#kan jiam tu ar=segur na=ich DEM DEM.DIS NEG algo COP=seguro SUB=1PL.SUJ Importar tabla

ta-taiñ-pu gi unai ap kai’ch-am# DUR-comprar-MOV DET sal 2SG.SUJdecir.PFV-3PL.SUJ ‘allá no es seguro ir a comprar sal, dijeron’

57. t#g gi ubi ja mamaumtam# gi bapaujis

t#g gi ubi ja ma~maumt-am#gi ba~paujis

ver DET mujer AFIRM RED:PL~llevar-3PL.SUJ DET RED:PL~oso ‘pues mira a las mujeres, se las llevan los osos’

58. pui’ mau xi t#ktaji gi dius na antir tam kalmara

pui’ mau xi-t#kta-ji gi dius na antir ta-m-kalmara

así AFIRM IMP-pensar-DC DET dios SUB todo DUR-3R/M-calmar ‘así piensa en Dios para que todo se calme’

59. jiam am tu ich jan gi jajauk

jiam am tu ich-jan gi ja~jauk

NEG 3PL.SUJ algo 1R/M-molestar DET RED:PL~animal ‘yo no nos molestan los animales’

60. jimia sap ap kai’cham# gi jat’kam amj#mpadakam# junta am#t ap duu jimia sap ap kai’ch-am# gi jat’kam ir.IRR REP 2SG.SUJdecir-3PL.SUJ DET personas

am-j#mpa-da-k-am#

3R/M-reunir-CONT-PUNCT-3PL.SUJ

junta am#t ap duu junta 3PL.SUJ.PFV 2SG.SUJhacer.PFV

‘vamos a ir, dijeron la gente, se juntaron para hacer una reunión’

61. mejor ich jimia m#k boi

- mejor ich jimia m#k boi mejor 1PL.SUJ ir.IRR DEM.DIS camino ‘mejor vamos a ir en el camino’
62. boikat sap am kai’ch nam sap oi gi masad  
 boi-ka-t sap am kai’ch na=m sap oi  
 camino-EST-IPFV REP 3PL.SUJ decir SUB=3PL.SUJ REP seguir  
 gi masad  
 DET luna  
 ‘camino se dice a los que siguen la luna’
63. na m#t ba daukta gi unai  
 na=m#t ba-daukta gi unai  
 SUB=3PL.SUJ.PFV CMP-sentar DET sal  
 ‘cuando ya dejaron la sal’
64. pui’ sap mad ap t#’dam#t gi alhii  
 pui’ sap mad ap tu’d-am# gi alhii así REP uno 2SG.SUJdecir-3PL.SUJ.PFV DET niño  
 ‘así a uno le dijeron, a un niño’
65. chiodhkam ap mau jidhai’  
 chiodh-kam ap mau jidhai’ hombre-POSP 2SG.SUJAFIRM PRO.DEM.DIS  
 ‘hombre, tú, esos’
66. k#ispa mad am xikul ubiikam  
 k#ispa mad am-xikul ubii-kam pisar una 3POS-hermana mujer-POSP ‘pisa a una de tus hermanas’
67. na pim mau ba n#idha na pim am#k ba ta aya’ xiotalh pui’ sap jaba’ na=pim mau ba-n#i-dha na=pim  
 am#k  
 SUB=2SG.SUJ AFIRM CMP-bailar-CONT SUB=2SG.SUJ DEM.DIS  
 ba-ta-aya’ xiotalh pui’ sap jaba’ CMP-DUR-llegarmitote así REP SEC Importar tabla  
 ‘para que ya bailen cuando lleguen al mitote, así según’
68. ap ta ta’iñm#ira gi jun am#k gi am sap janau  
 ap ta-ta’iñ-m#ira gi jun am#k gi am 2SG.SUJDUR-pedir-MOV DET maíz DEM.DIS DET 3PL.SUJ  
 sap janau  
 REP SEC  
 ‘tú vas a ir a pedir maíz allá, según’
69. na xialhimda mi’ ap tui’ka gi jun  
 na xialhim-da mi’ ap tui’-ka gi jun  
 SUB amanecer-CONTDEM 2SG.SUJestar-EST DET maíz ‘cuando amanece ahí, está el maíz’
70. jiam am sap ta jugia’ na sap gi tukag mi’ mamxirda gi jun  
 jiam am sap ta-jugia’ na sap  
 NEG 3PL.SUJ REP DUR-comer.IRR SUB REP  
 gi tukag mi’ ma~mxir-da gi jun  
 DET noche DEM RED:PL~aparecer-CONT DET maíz ‘no comían porque solo en la noche aparecía el  
 maíz’
80. na xialhia mi’ ap tui’ka gauk jidhai’ am sap ba mataimda  
 na xialhia mi’ ap tui’-ka gauk jidhai’  
 SUB amanecer DEM 2SG.SUJestar-EST dos PRO.DEM.DIS  
 am sap ba-mataim-da 3PL.SUJ REP CMP-nixtamal-CONT  
 ‘cuando amanecía había poco ahí, eso lo nixtamalizaban’
81. pai’ñad#r jimda sap ich nan  
 pai’-ña-d#r jim-da sap ich-nan donde-SUB-POSP ir-CONTREP 1POS-mamá ‘de dónde venía nuestra  
 mamá’
82. pui’ mejor, pui’ ich duñia’

pui' mejor pui' ich duñia' así mejor así 1PL.SUJ hacer.IRR 'así mejor, mejor así le vamos a hacer'

83. gi velardam# sap ix matkatam# m#n am oip#da gi kuix

gi velar-da-m# sap ix=mat-ka-t-am# MD velar-CONT-3PL.SUJ REP COP=saber-EST-IPFV-3PL.SUJ

Importar tabla

m#-n am oip#-da gi kuix DEM.MED-IMPR 3PL.SUJ andar-CONT DET aguilillas 'velaban , según sabían por ahí andaba unas aguilillas'

84. gi bhanai aich ba ja t#t#g gi agila gi ga# ix chuku

gi bhanai aich ba-ja-t#~t#g gi agila DET coyote 1PL.SUJ CMP-3PL.OBJ-RED:PL~llamar DET aguila

Importar tabla

gi ga# ix=chuku2

DET grande COP=negro

'coyote, nosotros le decimos al aguila grande de color negro'

85. jo jidhai'

jo jidhai'

AFIRM PRO.DEM.DIS

'sí eso'

86. gi sap ar mad'kam katam#

gi sap ar=mad'kam-ka-t-am#

MD REP COP=personas-EST-IPFV-3PL.SUJ

'según eran personas'

87. gi sap jidhai' gi kuix ar d#ndam

gi sap jidhai' gi kuix ar=d#n-dam

MD REP PRO.DEM.DIS DET aguililla COP=curar-NLMZ

'según la aguililla es un curandero'

88. gi sap jidhai' uapad'dar gi jun

gi sap jidhai' uapad'-dar gi jun

MD REP PRO.DEM.DIS traer-NLMZ DET maíz

'según, él era el que traía el maíz'

89. am#kan pai sap

am#kan pai sap

DEM.DIS donde REP

'según por allá'

90. mas ap tatut maxik na gi shib# antir ba ta parauchich

mas ap ta-tut maxik na=gi xib# mas 2PL.SUJ DUR-parar claramente SUB=ADVR ahora Importar tabla

antir ba-ta-parau-chich

todo CMP-DUR-destruir-1PL.SUJ.PFV

'más cosas había, ahorita ya no hay nada porque todo lo destruimos'

91. pui'ñi sap nabat p#x ba tutum #kixka yiani

pui'-ñi sap nabat p#x ba-tu~tum así-IND REP meztizonomás CMP-RED:PL~parecer

#k-ix-ka yia-ni

cortar-RES-EST DEM-IND

'así nomás ya nos parecemos a los mestizos, estaban cortados aquí'

92. jo pui'ñi ix chata

jo pui'-ñi ix=chata

AFIRM así-IND COP=blanco 'sí así blancos'

93. nam s#n tui' gi huicholes

na=m-s#n tui' gi huicholes SUB=3PL.SUJ-ADVR estar.PRS DET huicholes 'así como están los huicholes'

94. gi sap pui' tu't achi aicham

gi sap pui' tu't-achi ai-cham MD REP así estar-1PL.SUJ lajas-POSP 'así estábamos en lajas'

95. bhái san francisco de lajas

bhái san francisco de lajas DEM san francisco de lajas 'ahí en san francisco de lajas'

96. bhái sap mas ar ga# ich nan

bhái sap mas ar=ga# ich-nan DEM REP mas COP=grande 1POS-madre 'según ahí es más grande nuestra madre'

97. respeto am sap pui' sap jaba'

respeto am sap pui' sap jaba' respeto 3PL.SUJ REP así REP SEC 'respeto, así pues entonces'

98. xiotalh am sap n#i jaba'

xiotalh am sap n#i jaba' mitote 3PL.SUJ REP bailar.PFV SEC 'mitote bailaron entonces'

99. t#g jaba' nat xia mad januis k#ka gi jun, bhabii, kaukulh

t#g jaba' na=t xia mad januis k#ka ver SEC SUB=3SG.SUJ.PFV amaneció una troja parar.IRR Importar tabla

gi jun bhabii kaukulh

DET maíz frijol chile

'mira entonces cuando amaneció una troja, parado de maíz, frijol, chile'

100. na m#k bar madrugad ba t#sdiá'

na m#k ba-r=madrugad ba-t#sdiá'

SUB DEM CMP-COP=madrugada CMP-subir.IRR

'cuando ya sea de madrugaba sube'

101. gi mam# ba' pailh#p sap p#x ba kai'chim gi tambulh

gi mam# ba' pailh#p sap p#x ba-kai'ch-im

MD prender SEC poquito REP nomás CMP-decir-PROG

gi tambulh

DET tambor

'prendía poquito, ya nomas se escuchaba el tambor'

102. gi sap t#saa ja jidhai' gi alhii chiodñkam b#mad gi x#bhdhiñ

gi sap t#saa ja jidhai' gi alhii

MD REP subir.PFV 3PL.OBJPRO.DEM.DIS DEM niño

chiodñ-kam b#mad gi x#bhdhi-ñ hombre-POSP junto DET hermana-INL Importar tabla

'según subió ese niño junto con su hermanita'

103. gi tanan sap kaikam apim pui' am bua

gi ta-nan sap kaikam apim DET pos-mamá REP porque 2PL.SUJ Importar tabla

pui' am-bua

así 2SG.OBJ-hacer.PRS

'la mamá porque así se hacen'

104. sak sap gi tanan tumai dadg# gi marad

sak sap gi ta-nan tumai dadg# gi mar-ad llorar REP DET POS-mamá aunque agarrar DET hijo-INL 'lloraba la mamá intentando agarrar a su hijo'

105. gi pui' gi santocristo gi pui' am duu jo ja'p sap p#x tamtut baj#k

gi pui' gi santo cristo gi pui' am duu

MD así DEM santo cristo DET así 3PL.SUJ hacer.PFV

jo ja'p sap p#x ta-m-tut baj#k

AFIRM lugar.indefinidoREP nomás DUR-3R/M-parado antes ‘así se hizo Santo Cristo, así se hizo, sí así nomás estaba antes’

106. gi sap pui’ pui’ ag sap xiotalh gi sap  
gi sap pui’ pui’ ag sap xiotalh gi sap  
MD REP así así querer REP mitote MD REP  
‘según así, así quiere un mitote’

107. junbag ich ta gagaudachi  
junbag ich ta-ga~gau-da-chi  
elote 1PL.SUJ DUR-RED:PL~asar-CONT-1PL.SUJ  
‘elotes asábamos’

108. gi na iñ tajanda ap tambuada xib# ich gi jiam ki tajan pui’ ja’k  
gi na iñ-tajan-da ap ta-m-bua-da  
MD SUB 1SG.OBJ-trabajar-CONT 2SG.SUJDUR-3R/M-hacer-CONT  
xib# ich gi jiam ki-tajan pui’ ja’k ahora 1PL.OBJMD NEG PERF-trabajar así acá ‘si trabajo, se hacían, ahorita ya no trabajamos, así es’

109. gi baj#k pui’ mau ich t#mñi jagi kias ap konoceru gi kias gi baj#k pui’ mau ich-t#mñi jagi  
MD antes así AFIRM 1PL.SUJ-bajar pues  
kias ap konoceru gi kias iguana 2SG.SUJconocerDET iguana  
‘antes así nos bajó, pues la iguana, ¿tú conoces a la iguana?’

110. gi gau ta bhái ixcharauk, jo jidhai’  
gi gau ta-bhái ix=charauk jo jidhai’  
MD larga POS-cola COP=roñosa AFIRM PRO.DEM.DIS  
‘el que tiene cola larga roñosa, sí eso’

111. gi sap jidhai’ am junmad’da, gi sap jidhai’ iñ junmada am#k xiotalh gi sap jidhai’ am junmad’-da  
MD REP PRO.DEM.DIS 3PL.SUJ hacer.chuina-CONT  
gi sap jidhai’ iñ-junma-da am#k xiotalh MD REP PRO.DEM.DIS 1SG.OBJ-hacer.chuina-CONT  
DEM.DIS mitote ‘eso se hacía chuina, eso se hacía chuina allá en el mitote’

112. junmad na s#n suimalh gi sap jidhai’ t#k’kat batautabh junmad na-s#n suimalh  
chuina SUB-ADVR venado  
gi sap jidhai’ t#k’-ka-t batautab  
MD REP PRO.DEM.DIS poner-EST-IPFV tapeste ‘chuina así como de venado, según eso ponían en el tapeste’

113. jo jidhai’ am sap takia’ o bas#k j#p bas#k junmad  
jo jidhai’ am sap takia’ o bas#k AFIRM j#p PRO.DEM.DIS bas#k 3PL.SUJ REP junmad REP poner.IRR  
ADVRS ratón Importar tabla  
también ratón hacer.chuina  
‘sí eso ponían, o ratón también, chuina de ratón’

114. gi sap antir jidhai’ ix bhái ta dukdat  
gi sap antir jidhai’ ix=bhái ta-duk-da-t  
MD REP todo PRO.DEM.DIS COP=bien DUR-hacer-CONT-IPFV  
‘según con eso todo lo hacían bien’

115. ix bhái tam buada nam gi jidhai’ junmad’da ix=bhái ta=m-bua-da na=m-gi  
COP=bien DUR-3R/M-hacer-CONT SUB=3PL.SUJ-ADVR  
jidhai’ junmad’-da

PRO.DEM.DIS hacer.chuina-CONT ‘se hacía bonito porque eso hacían la chuina’

116. o kukñix gi am sap jidhai’ pui’ ja junmad’da suimalh jaba’ o kukñix gi am sap ADVRS conejos DM  
3PL.SUJ REP

jidhai' pui' ja junmad'-da suimalhjabá' PRO.DEM.DIS así 3PL.OBJ hacer.chuina-CONT venado SEC 'o conejos según esos, entonces así hacían chuina de venado'

117. no am sap jiam t# gi suimalh, conejo am sap junmad'da kias no am sap jiam t# gi suimalh  
no 3PL.SUJ REP NEG INT.NR DET venado

conejo am sap junmad'-da kias conejo 3PL.SUJ REP hacer.chuina-CONT iguana 'si no encontraban venado, hacían chuina de conejo o iguana'

118. kaichuk b#ngam sap kaichuk b#mad gi suxi kai kaichukb#ngam sap kaichukb#mad  
semilla con REP semilla acompañado

gi suxi kai

DET calabaza semilla

'con semillas según, semillas, con semillas de calabaza'

119. apim s#n t#t#g gi maib jo jidhai' sap gi kaidh am junmad'da apim s#n t#~t#g gi maib jo 2PL.SUJ  
ADVR RED:PL~llamar DET magueyAFIRM

jidhai' sap gi kai-dh am junmad'-da PRO.DEM.DIS REP MD semilla-INL 3PL.SUJ hacer.chuina-CONT  
'ustedes como le llaman al maguey, sí, esas sus semillas, decían, lo hacían chuina'

120. costumbre nam bhái takia' batautabh xiotalh-cham

costumbre na=m bhái takia' batautabh costumbre SUB=3PL.SUJ DEM poner.IRR tapeste Importar  
tabla

xiotalh-cham mitote-POSP

'era de costumbre ponerlo en el tapeste, en el mitote'

121. j#xñi am#ka' am takia'

j#x-ñi am#ka' am takia' medida-IND DEM.DIS 3PL.SUJ poner.IRR 'así de grande ahí, ellos lo van a  
poner'

122. bhái ba k#ka gi batau na am ap ta duñia'

bhái ba-k#ka' gi batau na=am ap DEM CMP-parar.IRR DET tapeste SUB=3PL.SUJ 2SG.SUJ Importar  
tabla

ta-duñia'

DUR-hacer.IRR

'ahí va a estar el tapeste que van a hacer'

123. j#x xixkorak jidhai' am ba n#idha b#mad gi ubii

j#x xixkorak jidhai' am ba-n#i-dha'

tamaño redondo PRO.DEM.DIS 3PL.SUJ CMP-bailar-CONT-IRR

b#mad gi ubii acompañado DET mujer

'así redondos esos, ya van a bailar con las mujeres'

124. gi chiodñ jamni ap bua tamaich jo xiotalh

gi chiodñ jam-ni ap bua tamaichjo

DET hombre así-IND 2SG.SUJhacer.PRS tamales AFIRM

xiotalh mitote

'el hombre hace tamales, mitote'

125. tan#ya gi yagat dagia' gi chiodh (no entendible) colores bhigix gi yagat ta-n#ya gi yagat dagia' gi  
chiodh

DUR-bailar DET yagat agarrar.IRR DET hombre

colores bhigix gi yagat

colores enredado DET yagat

'bailan, el hombre agarra el yagat, el yagat está hecho de colores'

126. gi xixkorak na pai nagio bhan gi tautkam

gi xi~xkorak na=pai nagio bhan gi tautkam DET RED:PL~redondo SUB=donde colgar POSP DET  
otate 'los redondos que están colgados en los otates'

127. jo gi an bhái nagioka' gi yagat mau pui' tui'ka' na s#n jidhai' jo gi an bhái nagio-ka' gi  
AFIRM DET hoja DEM colgar-EST-IRR DET

yagat mau pui' tui'-ka-' na=s#n jidhai'

yagat AFIRM así estar-EST-IRR SUB=ADVR PRO.DEM.DIS

'si los papeles saben estar colgados, el yagat así sabe estar como esos'

128. jo gi ubii na n#idha gi ixcha' k#'d gi estambre bibga gi tautkam jo gi ubii na n#i-dha gi ix=cha'-k#'d  
AFIRM DET mujer SUB bailar-CONT DET COP=blanco-POSP

gi estambre bhibga' gi tautkam

DET estambre enredar .IRR DET otate 'si la mujer baila con estambre blanco enreda el otate'

129. jidhai' buidha gi ubii jidhai' dagia chiodh gi color jidhai' jidhai' bui-dha gi ubii jidhai' dagia'

PRO.DEM.DIS hacer-CONT DET mujer PRO.DEM.DIS agarrar.IRR

chiodh gi color jidhai' hombre DET color PRO.DEM.DIS

'eso hace la mujer (baila), eso lo agarra el hombre, ese de color'

130. jamni tam buat baj#k a jidhai' amp#x daktugda a gi ix dhuu na pui' dagia' jam-ni ta-m-bua-t baj#k  
a jidhai' amp#x

así-IND DUR-3R/M-hacer-IPFV antes EXCLM PRO.DEM.DIS nomás

dak-tug-da a gi ix=dhuu na pui' dagia' agarrar-CAUS-APL EXCLM DET COP=malo SUB así  
agarrar.IRR 'así se hacía antes, esos nomás los agarran, es malo si así lo agarra'

131. gi jidhai' p#x gaugd#t xi da'gim# gi tautkam jo jamni

gi jidhai' p#x gaugd#t xi-da'gi-m#

DET PRO.DEM.DIS nomás dos-POSP IMP-agarra-3PL.SUJ

gi tautkam jo jam-ni

DET otate AFIRM así-IND

'eso nomás es entre dos, agarran el otate, sí así'

132. jo pui' aich pui' ja gi mi' dh#r mau gi suimalh ba n#ya jaba'

jo pui' aich pui' ja gi mi'-dh#r

AFIRM así 1PL.SUJ así 3PL.OBJDET DEM-POSP

mau gi suimalhba-n#ya jaba'

AFIRM DET venado CMP-bailar SEC

'así nosotros, después de eso, entonces el venado ya baila'

133. na b#p#d n#ya gi yagat aich yagat t#t#g nam b#m#d n#ya

na b#p#d n#ya gi yagat aich

SUB primerobailar DET yagat 1PL.SUJ

yagat t#~t#g na=m b#m#d n#ya yagat RED:PL~llamar SUB=3PL.SUJ acompañado bailar

'primero baila el yagat, nosotros, yagat le llamamos cuando bailan acompañado'

134. yiagat nam ba n#idha nam dumalh daidhda

yiagat na=m ba-n#i-dha na=m dumalh yagat SUB=3PL.SUJ CMP-bailar-CONT SUB=3PL.SUJ tierra  
dai-dh-da'

aventar-APL-CONT-IRR

'yagat que bailan, que abajo lo avientan'

135. mi' dh#r jaba' gi suimalh am mau ba turiara' gi jat'kam mi'-dh#r jaba' gi suimalham

DEM-POSP SEC DET venado 3PL.SUJ

mau ba-turiar-a' gi jat'kam AFIRM CMP-torear-IRR DET personas 'de ahí las personas ya empiezan a  
torear el venado'

136. amp#x am ja tatisdha jamni am ta buada aich

- amp#x am ja ta-tisdha jam-ni am nomás 3PL.SUJ 3PL.OBJDUR-jugar así-IND LOC  
 ta-bua-da aich  
 DUR-hacer-CONT 1PL.SUJ  
 ‘nomás le juegan, así hacíamos nosotros’
137. jo gi antir j#’k makau kostal gi tamaich no na mau ar mui gi jat’kam jo gi antir j#’k makau kostal gi  
 tamaich AFIRM DET todo cuántos cuatro costal DET tamales  
 no na mau ar=mui gi jat’kam COND SUB AFIRM COP=mucha DET gente ‘sí como cuatro costales de  
 tamales, sí son mucha gente’
138. gi junmad j#k baik kas nam t#mnidha antir iñ ja bidha ba’ gi junmad j#k baik kas na=m DET chuina  
 cuántos tres caso SUB=3PL.SUJ  
 t#mni-dha antir iñ ja-bidh-a ba’ bajar-APL todo 1SG.SUJ3PL.OBJ-servir.APL-IRR SEC  
 ‘la chuina, unos tres casos bajan, entonces a todos les voy a servir’
139. jo sap autsapd#r pui’ p#x ta dukda baj#k  
 jo sap autsap-d#r pui’ p#x  
 AFIRM REP de.la.izquierda -POSP así nomás  
 ta-duk-da baj#k  
 DUR-llover-CONT antes  
 ‘sí de la derecha, así nomas llovía antes’
140. pui’ chatuidhig jagi nam gi xib# jiam pui’ ki ta bua pui’ chatuidhig jagi na=m gi xib# así seguir pues  
 SUB=3PL.SUJ DET ahora  
 jiam pui’ ki-ta-bua  
 NEG así PERF-DUR-hacer.PRS  
 ‘así sigue, pero ahorita ya no hacen eso’
141. mai ba tam g#sim d#k gi alhii na mi’ bax salto  
 mai ba-ta-m-g#s-im d#k gi alhii  
 DEM CMP-DUR-3R/M-perder-PROG EVID.DIR DET niño  
 na mi’ bax salto  
 SUB DEM metido salto  
 ‘ya se está perdiendo, pues el niño que ahí está metido en el salto’
142. na gi no mau ba bus ba n#ya jo gi jidhai’ mas costumbre na=gi no mau ba-bus ba-n#ya SUB=ADVR  
 COND AFIRM CMP-salir CMP-bailar  
 jo gi jidhai’ mas costumbre AFIRM DET PRO.DEM.DIS más costumbre ‘si ya sale va a bailar, sí eso es  
 más costumbre’
143. na ich jiam mui ta buimda da nikatu ixmat nomai na=ich jiam mui ta-buim-da  
 SUB=1PL.SUJ NEG DEM DUR-hacer-CONT  
 da nikatu ix=mat no mai  
 PRO.DEM.PROX ni.siquiera COP=saber a.lo.mejor  
 ‘para que no lo vayamos haciendo (perdiendo), él ni siquiera sabe a lo mejor’
144. tamg#i más gamajak ich mamar  
 ta-m-g#i mas gama-jak ich-ma~mar  
 DUR-3R/M-perder más DEM-acá 3POS-RED:PL~hijo ‘se pierde más adelante con nuestros hijos’
145. sabra dios na tu jabhan ta g#xim jamni  
 sabra dios na=tu ja-bhan ta-g#x-im jam-ni sabra dios SUB=qué 1PL.OBJ-POSP DUR-caer-PROG así-  
 IND  
 ‘sabrás Dios qué es lo que les está cayendo así’
146. pero gi jiama na iñ pui’ ja t#d’ dada pero gi jiam ja n#idh#t m#nja’p apim

pero gi jiam a na=iñ pui' ja-t#d' da-da pero DM NEG EXCLM SUB=1SG.SUJ así 3PL.OBJ-decir-CONT  
 pero gi jiam ja-n#i-dh-#t m#n pero DM NEG 3PL.OBJ-ver-APL-2PL.SUJ DEM.MED Importar tabla  
 ja'p apim  
 lugar.indefinido2PL.SUJ

'pero así les tengo que estar diciendo, pero ustedes no los ven por ahí'

147. bhan xi ta t#gi gich nan porque na gi antes ichich pai'dhuk bhan xi-ta-t#gi gi-ch nan  
 POSP IMP-DUR-ver DET-3POS madre

porque na=gi antes ichich pai'dhuk porque SUB=ADVR antes 1PL.SUJ cuando 'pero vamos a ver a  
 nuestra madre porque antes cuando esto'

148. aĩn aĩnich iñ t#kta gi pui' ar remedio palhip no ba ixkauk bhai sap jim# aĩn aĩnich iñ-t#kta gi pui'  
 ar=remedio 1SG.SUJ1SG.SUJ.PFV 1R/M-recordar MC así COP=remedio

palhip no ba-ix=kauk bhai sap jim# poquito COND CMP-COP=enfermo DEM REP ir

'yo que me acuerdo, así se remedía, si poquito está enfermo ahí viene'

149. chaoñdi am tam kai'chda, sumaigi, sarampion chaoñdiam ta-m-kai'ch-da  
 calentura 3PL.SUJ DUR-3PL.OBJ-decir-CONT

sumaigisarampion

gripe sarampion 'calentura decían, gripe, sarampion'

150. palhip ja k#gat gi ich nan

palhip ja-k#g-da-t gi ich-nan poquito 3PL.OBJ-aliviar-CONT-IPFV DEM 1POS-madre 'poquito (las  
 puntas) de nuestra madre los alivia'

151. kandir iñ ba dauxidha para jiam tu ap iñ buimda pui' mau mata kandir iñ ba-dauxi-dh-a para jiam  
 vela 1SG.SUJCMP-dejar-APL-IRR para NEG

tu ap iñ-buim-da pui' mau mata qué 2SG.SUJ1SG.OBJ-pasar-CONT así AFIRM verdad

'una vela le voy a dejar para que no me pase nada (la enfermedad), así mero verdad'

152. jo pui' aich b#x pui' jamni pui' costumbre na iñ biaka' jo pui' aich b#x pui' jam-ni  
 AFIRM así 1PL.SUJ todo así así-IND

pui' costumbre na=iñ bia-ka'

así costumbre SUB=1SG.SUJ tener-EST-IRR

'sí así, nosotros también, así así una costumbre que voy a tener'

153. pui' j#k 10 días k#'d iñ xi batiaji g#m oim#rda jamni pui' j#k dies días k#'d=iñ  
 así cuántos diez días POSP=1SG.SUJ

xi-batia-ji g#m oim#r-da jam-ni IMP-bañar-CD relajado andar-CONT así-IND 'así con unos diez días  
 me baño y por ahí voy andar así.'

## BIBLIOGRAFÍA

Flores Cházaro, M. (en preparación). De polifonía, evidencialidad y citas: el reportativo sap en el tepehuano del suroeste (audam). Tesis de Licenciatura. Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Universidad Nacional Autónoma de México.

García Salido G. (2018). Gi' Jau 'El tlacuache'. Una aproximación a los marcadores de unión de cláusula en tepehuano del suroeste (au'dam). En Karen Dakin y Lilián Guerrero (eds.). *Tlalocan*. Vol. XXIII: 29-74.

García Salido, G. y A. Reyes Valdez (2017). Los topónimos o'dam. Expresiones concretas sobre la apropiación social del paisaje de un pueblo del noroeste de México. En Karine Lefebvre y Carlos S. Paredes Martínez (eds.). *La memoria de los nombres: la toponimia en la conformación histórica del territorio. De Mesoamérica a México*, 335-352. UNAM: CIGA, Morelia.

García Salido, G. Y M. Everdell (2019). Suplección en tepehuano del sureste (o'dam). *Lingüística Mexicana. Nueva Época*, I, Núm. 2: 81-102.

- Everdell, Michael y García Salido, G. (en dictamen). Los aplicativos en tepehuano del sureste (o'dam) y tepehuano del suroeste (audam). *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2008). Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. Mexico City: INALI.
- Instituto Nacional de Geografía, Informática y Estadística. (2015). Censo poblacional. (Disponible en línea <https://www.inegi.org.mx/programas/intercensal/2015/>, Accedido el 2022-05-17.)
- Martínez Córdova, D. (2019). Construcciones interrogativas en dos variantes del tepehuano del sur (o'dam y audam). Tesis de Licenciatura. Universidad de Sonora.
- Miller, W. R. (1984). The classification of the Uto-Aztecan languages based on lexical evidence, en *International Journal of American Linguistics*, vol. 50 (1), pp. 1-24.
- Moctezuma, J. L. (1992). Reduplicación, acento y cantidad en el tepehuano de Milpillas Chico, Durango. *Noroeste de México*, vol. 11, pp.121-126.
- Moctezuma, J. L. (1988), Análisis fonológico preliminar del tepehuano del sur, de San Bernardino Milpillas Chico. *Occasional Papers on Linguistics*, vol. 14, pp. 72-81.
- Reyes Taboada, V. (2017). Descripción acústica y fonológica del sistema vocálico del tepehuano del suroeste y sus particularidades tipológica. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, 4(2), jul–dic 2017, pp. 42–82.
- Reyes Taboada, V. (2019). Diftongos y grupos vocálicos en tepehuano del suroeste. *Signos Lingüísticos*, año 1-4, vol. XV, núm. 29, enero-junio de 2019. Universidad Autónoma Metropolitana, pp. 08-35.
- Reyes Taboada, V. (2019). Reduplicación, truncamiento y supletividad en los temas verbales del tepehuano del suroeste (San Francisco de Lajas, Dgo.), *Lingüística Mexicana. Nueva Época*, 1, núm. 1: 55-84.
- Reyes Valdez, A. (2007). Formas de Gobierno y autoridades Indígenas: El Caso de los Tepehuanos del Sur de Durango. Mexico City: Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos indígenas.
- Valiñas, L. (1987). Contribución a la reconstrucción histórica a partir de métodos estadísticos en datos léxicos: el caso de las lenguas sonorenses. *Memoria del XII Simposio de Historia y Antropología de Sonora*, Universidad de Sonora, Instituto de Investigaciones Históricas, Hermosillo, vol. 1, pp. 387-411.

## NOTAS

1. Abreviaturas: 1, 2, 3: primera, segunda o tercera persona, ADV: adverbio, ADVR: adverbial, APL: aplicativo, CAUS: causativo, CMP: completivo, COND: condicional, CONT: continuativo, COORD: coordinador, COP: cópula, DEM: demostrativo, DEM.PROX: demostrativo próximo, DET: determinante, DIR: direccional, DIS: distal, DUR: durativo, EST: estativo, EVID.DIR: evidencial directo, EXCLM: exclamación, IMP: imperativo, IND: indicando, INL: inalienable, INTG: interrogativo, IPFV: imperfectivo, IRR: irrealis, LOC: locativo, MD: marca discursiva, MIR: mirativo, MOD: modal, OBJ: objeto, PFV: perfectivo, PL: plural, POS: posesivo, POSP: posposición, PROG: progresivo, PUNCT: puntual, RED: reduplicación, SEC: secuencial, SG: singular, SUB: subordinador, SUJ: sujeto.
2. También se puede usar la forma go'o para 'grande', al parecer hay variación entre las formas ga#, ga'#, o g#' #.